

[한중 번역 및 통역 문제 풀이 전략]

- ▶ 주어, 술어, 목적어부터 찾아서 기둥을 만들기
- ▶ 고정 문형은 평소에 많이 익혀 두기
- ▶ 신조어나 고급 표현은 순화시켜서 사용하기

◆ 실전 문제

이른바 ‘월병세’는 사람들 사이에서 불리는 비공식적 표현이다. 본질적으로 말해서, 이것은 임금 소득세에 속한다. <개인 소득세법>의 규정에 근거하면 개인이 업무를 맡거나, 고용이 되어서 받는 월급, 상여금, 이익 배당금, 수당 등은 모두 임금 소득이다. 개인소득의 형식은 현금, 현물, 유가증권 등이 포함된다. 이 규정에 따르면 중추절에 회사에서 주는 월병은 현물성 복지에 속하기 때문에, 임금 소득세로 넣어 세금을 거두어야 한다.

◇ 문장 분석 및 번역

- ① 이른바 ‘월병세’는 사람들 사이에서 불리는 비공식적 표현이다.
본질적으로 말해서, 이것은 임금 소득세에 속한다.
→ 所谓“月饼税”，只是一种民间说法。从本质上说，它属于工资所得税。
* 民间说法: 비공식적 표현
- ② <개인 소득세법>의 규정에 근거하면 (개인 이 업무를 맡거나, 고용이 되어서 받는 월급, 상여금, 이익 배당금, 수당 등)은 모두 임금 소득이다.
→ 据《个人所得税法》规定，个人因任职或者受雇佣而取得的工资、奖金、劳动分红、补贴等都是工资所得。
* 据规定: ...의 규정에 근거하면
* 因...而: ...때문에 ...하다
- ③ 개인 소득의 형식은 현금, 현물, 유가증권 등이 포함된다.
→ 个人所得的形式，包括现金、实物、有价证券等。
- ④ 이 규정에 따르면 중추절에 회사에서 주는 월병은 현물성 복지에 속하기 때문에, 임금 소득세로 넣어 세금을 거두어야 한다.
→ 照此规定，中秋节单位发的月饼属于实物福利，都应计入工资收税。
* 照此规定: 이 규정에 따르면
* 属于: ...에 속하다 | 计入: ...넣어 계산하다

◆ 모범 답안

所谓“月饼税”，只是一种民间说法。从本质上说，它属于工资所得税。据《个人所得税法》规定，个人因任职或者受雇佣而取得的工资、奖金、劳动分红、补贴等等都是工资所得。个人所得的形式，包括现金、实物、有价证券等。照此规定，中秋节单位发的月饼属于实物福利，都应计入工资收税。

